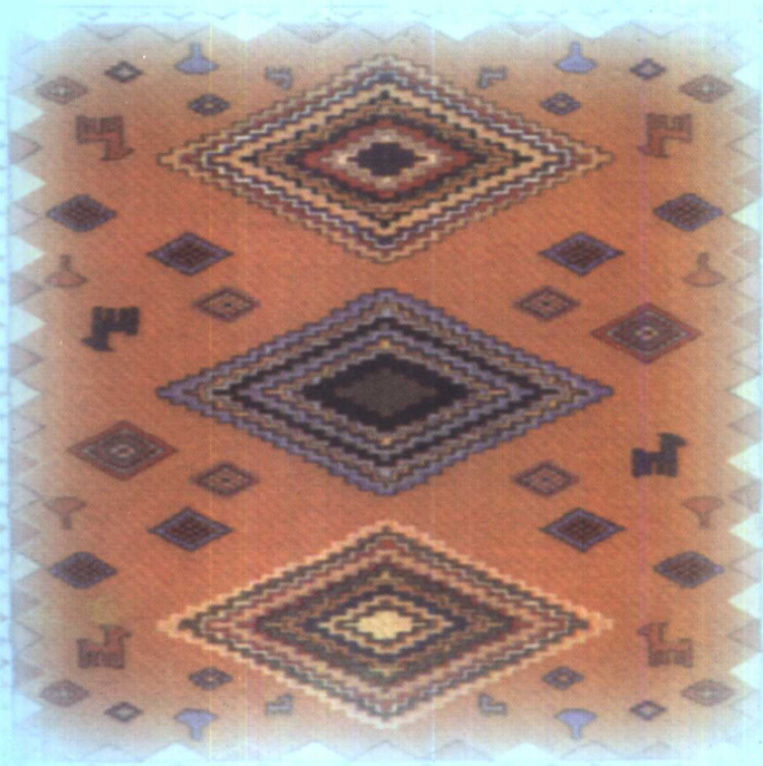


中国少数民族语言方言研究丛书

傣语方言研究

周耀文 罗美珍 著



民族出版社

中国少数民族语言方言研究丛书

傣语方言研究

(语音 词汇 文字)

周耀文 罗美珍 编著

民族出版社

主 编:孙宏开 狄乐伦
责任编辑:李日森 欧光明
装帧设计:周 方

图书在版编目(CIP)数据

傣语方言研究/周耀文,罗美珍著. - 北京:民族出版社,
2001.8

(中国少数民族语言方言研究丛书)

ISBN 7-105-04625-2

I. 傣… II. ①周… ②罗… III. 傣语-方言-研究
IV. H253.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 062001 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

民族出版社微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月北京第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:13 字数:321 千字

印数:0001—800 册 定价:28.00 元

中国少数民族语言方言研究丛书
编审委员会

主 编：孙宏开 狄乐伦

执行主编：黄 行 陈福隆

编 委：（以姓氏汉语拼音为序）

朝 克	陈福隆	陈宗振	戴庆厦	狄乐伦
高建中	胡增益	胡 坦	黄 行	黄布凡
江 荻	柯丽露	孔江平	李锦芳	梁 敏
林桦风	刘光坤	陆文娟	毛宗武	欧阳觉亚
孙宏开	徐世璇	吴安其	叶典良	张公谨
赵建新	赵明鸣	照那斯图	周庆生	

编者的话

中国是一个多民族多语言的国家。中华人民共和国成立以后，党和政府历来重视少数民族语言调查研究工作，投入了大批人力、物力和财力，对我国的少数民族语言进行调查研究。仅1956年，就组织了7个工作队共700多人，开展少数民族语言普遍调查，收集了比较丰富的资料。自那以后，民族语文工作者一直不间断地深入少数民族地区，调查各少数民族语言，取得了很大的成绩。据初步统计，先后共调查了100多种语言，积累了2000多个点的调查资料。不仅掌握了这些语言的分布和使用情况、基本特点，而且大体弄清了些语言内部方言土语的差异情况。

十一届三中全会以来，民族语文工作者再次深入少数民族地区，对50年代收集的资料进行核对和补充，经过潜心研究，陆续出版了一批方言研究专著，如《黎语调查研究》、《朝鲜语方言调查报告》、《阿里藏语》、《红河上游傣雅语》等，在学术界得到较好的评价，取得了一定的社会效益。1991年，《中国少数民族语言方言研

究》课题被批准正式列入国家社会科学基金项目，有 10 多种语言被列入计划，作为子课题进行研究。目前，这些子课题都已经完成或接近完成，将有一批新的方言研究成果列入本丛书陆续问世。

我国少数民族语言情况复杂，多数语言内部有方言差别，有的语言内部不仅有方言差别，而且有次方言、土语等多层次的差别，方言内部的差别不同程度地造成民族内部交际上的困难。有的不仅方言之间通话困难，甚至土语之间交际也有障碍。对少数民族语言的方言进行深入研究，有利于更深层次地揭示少数民族语言的发展规律，服务于少数民族语言文字的规范化，更好地促进少数民族语言文字的学习、使用和规范；对少数民族语言的方言进行深入研究，有利于更全面地了解各少数民族语言的结构特点，推动少数民族语言学科向纵深发展；对少数民族语言的方言进行深入研究，有利于我们更深入地了解我国少数民族语言的丰富资源，扩大我们的语言视野，丰富和提高方言研究乃至语言研究的理论水平；我国少数民族语言方言成因复杂，对少数民族语言的方言进行深入探讨，为相关学科提供人文、历史、社会诸因素在语言中投影的证据，促进相关学科的发展。

列入本丛书的方言研究专著有两类：一类是对某一语言的方言进行全面研究，描写各方言土语的特点，比较各方言土语的异同，提出划分方言土语的根据。有文

献的语言，还与文献进行比较，换句话说，是以揭示该语言各方言土语的基本特点和演变脉络为主要任务。另一类是方言研究单刊，是对某一语言有代表性的方言点进行深入描写研究，揭示它的结构特点。前者着眼于整体，后者着眼于深入。

本丛书由中国社会科学院中国少数民族语言研究中心和世界少数民族语文研究院东亚部合作编辑，中国社会科学院民族研究所激光照排室宋军同志和北京环鹏伟业文化发展有限公司负责排印，民族出版社出版。为了编辑好这套丛书，把好质量关，双方成立了联合编审委员会，聘请有关专家学者为编审委员会成员。在此，谨向为本套丛书编辑、排印、出版作出贡献的同志表示衷心的感谢！

中国少数民族语言方言研究丛书

编审委员会

1998年7月

前 言

傣语是汉藏语系壮侗语族壮傣语支中的一种语言。壮傣语支或称台语支，是世界知名的一个语群，在国际上占有一定的地位。它包括我国的傣语、壮语、布依语和国外的泰语、老挝语、掸语、坎梯语、白傣语、黑傣语、土语、侬语、岱语和印度的阿洪语等。其中，缅甸掸邦北部的掸语和我国云南德宏州的“傣哪语”很相近，彼此可以通话；泰国西北部清迈地区的“傣允语”、缅甸掸邦东部景栋地区的“傣痕语”和老挝北部的傣语同我国云南西双版纳的“傣仂语”也很相近，而且在佛寺中至今还使用着共同的“经书文字”（ $to^1\text{tham}^2$ 或 $lai^2\text{tham}^2$ ）。在国内与壮傣语支有渊源关系但差别已较大的语言有侗语、水语、毛南语、仫佬语、黎语等。以上这些语言在我国语言学界合称为“壮侗语族”，或称为“侗台语族”。

壮傣语支（即台语支）分布较广，使用人数较多，估计使用这个语支的人数有 6000 多万。在我国，主要分布于广西壮族自治区（壮族有 1300 多万）、贵州（布依族有 200 多万）、云南（傣族、壮族共有 200 多万）。在国外，主要分布于中南半岛的泰国（泰族、老族、掸族共有 4000 多万）、老挝（老族约有 300 万）、缅甸（掸族有 200 多万）、越南（白傣、黑傣、岱、侬、土等估计有数十万）。在泰国和老挝，泰语和老语各是本国的主体民族语言；在缅甸，掸语是缅甸的第三大民族语言。它们在各自的国家或地区中的社会交际功能和社会影响都较大；而且，中南半岛在 19 世纪时曾受过英、法等国的统治，英、法的语言学比

较发达，所以自 19 世纪中叶就有一些英、法的传教士和语言学家对泰语、掸语、老语和越南北部的依语、岱语、白傣语、黑傣语等进行过调查研究，出版了不少调查报告和词典，也接触过我国境内壮傣语支的一些语言。20 世纪四五十年代以后，欧美学者对台语支语言的研究进一步深入。其中，法国的奥德里古尔 (A. G. Haudricourt)、美国的本尼迪克特 (Paul K. Benedict—汉名白保罗)、格尼 (William Gedney)、哈斯 (Mary R. Hass) 和丹麦的易家乐 (Søren Egerod) 等，著述较多，影响较大。

在我国，调查研究壮侗语族语言的先驱是李方桂先生 (后加入美国籍)。他于本世纪 30 年代到云南调查过剥隘的壮语、整董等地的傣语，又到广西调查龙州、武鸣、迁江等地的壮语，后来又调查了贵州的侗、水、莫、佯僮等语言。罗常培先生于 40 年代初期在云南调查了莲山的傣语；邢公畹先生调查了云南新平县漠沙乡的傣语和贵州惠水县远羊寨的布依语、罗平县的依语、佬语。40 年代，他们陆续发表了一些他们调查过的语言的论文和专著。他们的调查研究方法和著作，特别是李方桂先生的著作，对我国后来的壮侗语族语言研究，甚至对整个少数民族语言研究都有着指导意义，影响很大。(参见梁敏《我国壮侗语言研究概况》，载《民族研究动态》，1986 年第 4 期)。

我国宪法第四条规定：“中华人民共和国各民族一律平等”；“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”新中国建立后，为了落实我们国家的民族语文政策，帮助少数民族发展其语言文字，发展其文化教育，1952 年初，中国科学院语言研究所就派傅懋勳、徐琳、周耀文等到云南调查傣语傣文和其他民族语言文字。傅懋勳先生是新中国成立后第一个有目的地调查研究傣语的专家，也是我国建国初期按照党的使用和发展民族语文的政策有计划地对少数民族语言文字进行全面调查研究和帮助创制、改进民族文字的组织者和开拓者。傅先生和刀世勋、童玮、

刀忠强合作的《云南西双版纳允景洪傣语的音位系统》(载《语言研究》1956年第1期),是一篇系统性、科学性很强的论文,对我国民族语言学界归纳民族语言的语音系统影响很大。接着,1956年中国科学院先后派出以袁家骅为队长,罗季光、王均、喻世长为副队长和以严学窘为队长、王均为副队长的第一工作队分别到广西、贵州、海南等地同当地省、区民族语文指导工作委员会的工作人员对壮语、布依语、侗语、水语、黎语等进行全面调查,基本上摸清了我国壮侗语族语言的分布情况,并先后出版了各种语言的调查报告和词典、词汇等工具书。例如:《壮语音系汇编》(中国少数民族语言调查第一工作队、广西少数民族语委会合编)、《布依语调查报告》(中国科学院少数民族语言研究所主编)、《壮侗语族语言简志》(王均等编著)、《壮语方言研究》(张均如、梁敏、欧阳觉亚、郑贻青、李旭练、谢建猷合著)、《黎语调查研究》(欧阳觉亚、郑贻青编著)、《侗台语族概论》(梁敏、张均如著)、《汉傣词典》(孟尊贤、方伯龙编)《壮汉词典》、《汉壮词典》、《布依汉词典》、《汉布依词典》等。

傣族是云南一个跨境而居的民族,有102万多人(1990年)。其中除有50多万人聚居于边疆两个自治州——德宏傣族景颇族自治州(傣族人口约有28万)和西双版纳傣族自治州(傣族人口约有27万)外,还有40多万人小块聚居或杂居于内地30多个县中。由于傣族分布较广,有聚居又有杂居,所以存在方言、土语的差别。但方言差别究竟有多大,有几个方言,自50年代至70年代,由于种种原因,傣语方言一直未能进行全面调查,所以对傣语方言分布和差别情况还很不清楚。过去说傣语分两个主要方言——德宏方言和西双版纳方言,只是一个笼统的说法,还缺少全面的科学依据。

1982年,在新的形势促进下,中国社会科学院民族研究所壮侗语组重新编写《傣语调查大纲》并组成傣语调查组到云南对

傣语进行全面调查。此次调查是人员最多、人力较强的一次。参加调查者有王均、梁敏、周耀文（组长）、张均如、罗美珍、喻翠容、李钊祥、杜建军。调查于1982年9月开始，1983年1月结束。共调查24个点，其中重点7个（加上1952年调查的景洪话和芒市话两个点，共有重点9个），副点17个，基本上摸清了傣语的方言分布和差异情况。同时根据此次调查材料，进行了全面的方言、土语比较，确定了分布于我国的傣语可划分为德宏、西双版纳、红金、金平四个方言，解决了过去傣语方言没有确定的悬案。当然，我们把国内傣语划分为四个方言只是一家之见，有不同看法还可以共同探讨，但我们把已调查的傣语方言、土语的重点材料都公布出来，这对国内外学者了解、研究我国傣语的历史和现状都是有帮助的。

本书是集体调查的成果。在编写本书时，因参加过调查的同志，有的已调离本单位，有的各有自己的任务，所以只由原来主要研究傣语文的周耀文、喻翠容、罗美珍三同志担负。在此，我们谨向曾经和我们跋山涉水一起调查的同志和各个调查点的记音合作人致以衷心的感谢。

本书包括绪论、语音、词汇、文字和汉语巴利语对傣语的影响五部分，由周耀文、罗美珍编写；语法部分由喻翠容编写，相关内容另行处理。（具体分工情况详见后记）。

在傣语调查过程中，我们得到云南省少数民族语文指导工作委员会和各调查点所在地的有关县民委和县教育局的支持和帮助，顺此谨向他们表示衷心的感谢。

同时，我们谨向已经逝世的中国少数民族语文工作开拓者、新中国建立后第一位调查研究我国的傣语文的傅懋勳先生表示深切的悼念。

目 录

前言	(1)
第一章 绪论	(1)
一、傣族概况	(1)
二、方言概述	(10)
三、方言土语分布示意图	(14)
第二章 语音	(15)
一、傣语语音概述	(15)
二、方言土语代表点语音系统	(21)
三、方言土语语音对应规律	(54)
四、德宏方言芒市话同音字表	(67)
第三章 词汇	(164)
一、词汇特点	(164)
二、构词方式	(172)
三、方言土语词汇异同比较及词汇相异分析	(182)
四、方言土语常用词汇对照	(196)
第四章 汉语和巴利语对傣语的影响	(326)
一、汉语借词对傣语的影响	(326)
二、巴利语梵语对西双版纳傣语的影响	(343)
第五章 文字	(350)
一、德宏傣文	(354)
二、西双版纳傣文	(362)
三、勐定傣文	(371)

四、金平傣文.....	(374)
附录：傣语短篇故事.....	(380)
后记.....	(398)

第一章 绪 论

一、傣族概况

(一) 人口分布和历史

我国的傣族自称 tai²，有 102 万多人（1990 年）。主要聚居于云南边疆的德宏傣族景颇族自治州、西双版纳傣族自治州、耿马傣族佤族自治县、孟连傣族拉祜族佤族自治县和内地县景谷傣族彝族自治县、新平彝族傣族自治县。聚居于以上这些州、县的傣族人口共约有 65 万，其他 30 多万人，小块聚居或杂居于内地的思茅、临沧、玉溪、保山、丽江、红河、楚雄、文山、大理等地区中的 30 多个县市。四川的会理县、盐边县和渡口市等沿金沙江岸一带，也有少量的傣族居民。

傣族是一个历史悠久的民族。傣族与壮族、布依族、侗族、水族、黎族等在族源上有亲缘关系，都是古代“百越”的后裔。古代“百越”分布于今浙江、福建、广东、广西沿海至云南的南部、西南部。“百越”按不同的地区分布和特点可分：闽越、南越、东瓠越、西瓠越、骆越、山越、滇越等。傣族属于“滇越”。《史记·大宛列传》、《汉书·张骞传》称傣族为“滇越”；《后汉书》、《和帝本纪》、《安帝本纪》、《顺帝本纪》称傣族为“掸”；《东观记》写作“擅”。唐代史籍称傣族为“金齿”、“银齿”、“黑齿”，或称“白衣”、“绣脚”。宋代沿称“金齿”、“白衣”。元、明继续沿用“金齿”，“白衣”则写作“百夷”，清代以来则多称

“摆夷”。现代，和傣族邻居的佤族、布朗族、德昂族称傣族为 *siam*；我国的景颇族和缅甸的克钦族称傣族为 *sam*。缅甸掸邦的“掸族”，泰国的主体民族泰族（1939年以前称“暹族”）跟我国汉代的“掸族”，现代的傣族，都有渊源关系。“暹”字中古汉语读 *sĭem*，与现代佤、景颇等民族称傣族的 *siam* 和 *sam* 的音相近，都是傣族的他称。现泰国的泰族自称 *thai*²，缅甸的掸族自称 *tai*²*poŋ*⁶ “傣绷”（用这个自称可能与公元一世纪掸族在伊洛瓦底江滨建立的蓬国的国名“*pong*”有关）。我国的傣族，居住在西双版纳的自称 *tai*²*lu*⁴ “傣仂”。居住在德宏、耿马、孟连等地，住竹楼的自称 *tai*²*tau*³ “傣德”（意为下方傣族），他称“水傣”；住平房的自称 *tai*²*le*¹ 或 *tai*²*nə*¹ “傣哪”（上方傣族，上方指怒江上游），他称“汉傣”。居住在金平县的自称 *tai*²*don*⁵ “傣端”，或 *tai*²*xau*¹ “白傣”；还有自称 *tai*²*lam*¹，他称“黑傣”的。居住在新平县的自称 *tai*²*ja*⁵ “傣雅”，他称“花腰傣”，或自称 *tai*²*kha*³ “傣卡”，他称“汉傣”；还有自称 *tai*²*sai*² “傣赛”，他称“沙傣”的。居住在元江县、红河县的自称 *tai*²*tauŋ*⁴ “傣仲”，或 *tai*²*la*² “傣拉”，他称“水傣”，也有自称 *tai*²*hiu*⁴ “傣友”的。居住在元阳的主要自称 *tai*²*jiu*⁴ “傣友”，也有自称 *tai*²*lo*² “傣罗”的。以上各地傣族的自称（说得准确一些应该是傣族内部不同支系之间的他称）的第二个音节虽各不相同，但第一个音节都是“傣”，可见他们都是从古代同一个 *tai*²（古音应是 *dai*² 或 *djai*²）“傣”部落繁衍发展而来的。所以，新中国成立后，我国政府根据傣族人民的意愿，决定统一称为“傣族”。

汉代，傣族的先民主要居住在今云南西南平坝地区（盆地）。《史记·大宛列传》、《汉书·张骞传》谓：“昆明之属无君长……其西可千余里，有乘象国，名曰滇越”。汉代的昆明约在今大理一带，其西千余里的乘象国，当是今德宏傣族景颇族自治州及其西南地区。公元前109年，汉武帝开发西南地区，置益州郡时，傣

族地区在益州郡的西南边疆。公元 69 年，东汉汉明帝在哀牢地区增设永昌郡，傣族地区属永昌郡管辖。公元 97 年起，永昌徼外掸国王雍由调多次向汉朝进贡。公元 120 年，掸国王雍由调被汉朝封为“汉大都尉”。

唐、宋时期，即公元 8—12 世纪，今云南西南和南部的广大傣族地区先后隶属于以彝族、白族为主体建立的“南诏”和“大理”政权。公元 1180 年，西双版纳傣族首领叭真以景洪为中心，建立了勐勐地方政权，称为“景龙金殿国”。景龙国臣属中央皇朝，以“天朝皇帝为主”。叭真就位时，受天朝的封号，发给“虎头金印”，“命为一方之主”。

元代，朝廷在云南设行省，开始在少数民族地区实行土司制度，在云南南部傣族地区建立彻里军民总管府，管理西双版纳地区。在西部傣族地区建立金齿宣抚司，辖六路一赅：柔远路（今潞江）、茫施路（今潞西）、镇康路（今镇康）、镇西路（今盈江）、平缅路（今梁河）、麓川路（今瑞丽、陇川南部及缅甸东部掸邦部分地区）、南赅（今盈江西北），辖区超过今德宏州全境。

明代，对云南少数民族的土官继续实行元制。在滇西，在怒江以西的傣族地区设干崖、南甸、陇川宣抚司；在盏达、遮放设副宣抚司；在勐卯、潞江设安抚司和芒市长官司。在怒江以东澜沧江以西设耿马安抚司、孟定御夷府，在镇康、湾甸、威远设御夷州；在孟连、大侯（今云县）、勐緬（今临沧县）设长官司。在滇南，改彻里军民总管府为车里军民宣慰使司，隶属于元江府。公元 1570 年，车里军民宣慰使刀应勳，把其辖区划分为十二个行政单位——“西双版纳”。“西双版纳”⁷ sip⁷soŋ¹ 傣语意为“十二”，“版”² pan² 意为“千”，“纳”² na² 意为“田”，“西双版纳”意为“十二千块稻田”。

清初，在云南地区推行“改土归流”，公元 1660 年（清顺治十七年）后，分别在元江、景东、威远、镇沅、思茅、普洱等地